

༄༅། གྲོང་ཚེན་སྣོད་གི་ཐིག་ལེ་འཕོ་བ་མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་བལྟགས་སོ། །

大 圓 滿 龍 欽 心 髓 破 瓦 法

Transference of Consciousness

According to the Great Perfection Longchen Nyingtik

ཨེ་མ་ཏོ་ རང་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

誼瑪伙，讓囊論住達把熱將尚〔自現本來清淨無邊刹〕

E MA HO! RANG NANG LHUN DRUB DAG PA RAB JAM
ZHING

EMAHO! In the naturally manifest, spontaneously present realm of infinite purity,

བཀོད་པ་རབ་ཚྗགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།

果把熱座爹瓦見即尚〔圓滿莊嚴西方極樂刹〕

KOD PA RAB DZOG DE WA CHEN GYI ZHING

the display of the perfect realm of Sukhavati,

རང་ཉིད་རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མེ་

讓泥節尊朵節拿炯瑪〔自身觀為金剛瑜伽母〕

RANG NYID JE TSUN DOR JE NAL JOR MA

oneself becomes that of the Exalted Vajra Yogini

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་།

沙及恰泥瑪色直脱怎〔一面二臂紅亮持刀蓋〕

ZHAL CHIG CHAG NYI MAR SAL DRI TOD DZIN

with one face, two arms, radiant red, holding a curved-knife and a darmaru made of skulls,

ཞབས་གཉིས་འདོར་སྟབས་སྟུན་གསུམ་ནམ་མཁའ་གཟིགས་།

沙泥朵它千森囊卡搜〔雙足舞式三目視虛空〕

ZHAB NYI DOR TAB CHEN SUM NAM KHAR ZIG

with two feet in the advancing posture and three eyes gazing into space.

དེ་ཡི་ཁོང་དབུས་རྩ་དབུ་མེ་

爹一孔悟雜悟瑪〔體內中央之中脈〕

DE YI KONG WU TSA WU MA

In the centre of her body runs the central channel

སྒོམ་བྲ་མདའ་སྐྱུགས་ཙམ་པ་ལེ།

容查達紐藏巴拉〔粗細猶如竹箭許〕

BOM TRA DA NYUG TSAM PA LA

which is the size of a narrow bamboo arrow,

རྟོང་སངས་འོད་ཀྱི་སྐུ་གུ་ཅན་།

東桑窩急補各千〔具有空淨光之管〕

TONG SANG OD KYI BU GU CHEN

a transparent empty tube of light.

ཡར་སྣེ་ཚངས་དབུག་གནས་སུ་ཉར་།

呀涅滄補涅思哈〔上端開於梵淨穴〕

YAL NE TSANG UG NEY SU HAR

The upper end opens at the crown of the head (the Brahma aperture);

མར་སྣེ་ཉེ་འོག་བྱུགས་པ་ཡི་།

瑪涅爹卧素巴以〔下端關閉於臍下〕

MAR NE TE OG ZUG PA YI

the lower end is sealed off below the navel.

སྣིང་ཁར་ཚིགས་ཀྱི་བཅད་པའི་སྣིང་།

娘卡粗節加比党〔心間阻斷之節上〕

NYING KAR TSIG KYI CHED PA'I TENG

Upon the conjoining place at the level of the heart

ལུང་གི་ཐིག་ལེ་ལྗང་སྐུའི་དབུས་།

龍給土列將恰悟〔淡綠風團明點中〕

LUNG GI THIG LE JANG KYA'I WU

is a light green luminous-sphere of wind,

རིག་པ་རྗེ་ཡིག་དམར་པོ་གསལ་།

柔巴舍由瑪波洒〔明觀自心紅舍字〕

RIG PA HRI YIG MAR PO SAL

in the center of which is one's awareness as a clear red HRI.

སྐྱུ་པོར་གྲུ་གང་ཙམ་གྱི་སྣིང་།

起窩尺剛藏急登〔頭頂一肘許上方〕

CHI WOR DRU GANG TSAM GYI TENG

One cubit distance above one's head

སངས་རྒྱལ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ནི་།

桑吉囊瓦它夜訥 [明觀無量光佛陀]

SANG GYE NANG WA TA YE NI
is the Buddha of Boundless Light (Amitabha).

མཚན་དཔེ་རྫོགས་པའི་ལུང་པོར་གསལ་།

參別做比棚波薩 [具相隨好圓滿身]

TSEN PE DZOG PA'I PHUNG POR SAL
His form is shining with all the marks and characteristics of perfection.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་མགོན་པོ་

འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ་མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་མཚན་བདུན་ཅི་རུས་སོགས་བརྗོད། གསོལ་འདེབ་ནི།

瓊燈地 得仁剎巴 扎瓊巴 央達巴座比 桑吉恭波 握巴的 彌巴拉強擦
落 却朵加斯起哦 [此時念誦七遍或更多聖號，然後念誦下列]

[頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺怙主阿彌陀佛]

CHOM DEN DE. DE ZHIN SHEG PA . DRA CHOM PA . YANG DAG
PAR DZOG PA'I. SANG GYE GON PO. OD PAG TU . MED PA LA .
CHAG TSAL LO . CHOD DO KYAB SU CHI'O {Recite seven times or as many
times as possible. Then pray:} To the Bhagavan, the Tathagata, the Arhat, the Perfectly
Pure Buddha, the Protector of Boundless Light (Amitabha), to you I pay homage, make
offerings, and take refuge!

ཨི་མ་ཏོ་ གནས་རང་སྣང་དོན་གྱི་འོག་མིན་ན་།

誼瑪伙 涅讓囊噸急卧門拿 [境為自現了義密嚴刹]

E MA HO! NE RANG NANG DON GYI OG MIN NA
EMAHO! In the realm of self-illuminated Akanishta

ཡིད་དད་བརྒྱའི་འཇའ་གུར་འབྲིགས་པའི་གློང་།

以達接家古抽比龍 [百倍信心彩虹縈繞中]

YID DAD GYA'I JA GUR TRIG PA'I LONG
filled with rainbows of 100-fold devotion,

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་ནི་།

價根地雜圍喇嘛涅 [皈處總集根本之上師]

KYAB KUN DU TSA WA'I LA MA NI
is the root lama, embodiment of all refuges.

སྐྱུ་ཐ་མལ་མ་ཡིན་དྲུང་ས་མའི་ལུས་མེད་ལྷན་པུ་མེད་ལྷན་པུ་མེད་

古它嘛瑪引党米露 [身非庸俗而為清澈身]

KU TA MAL MA YIN DANG MA'I LU

His form is not ordinary but luminous.

དཔལ་སངས་རྒྱལ་སྐྱེད་མཐའི་ངོ་བོར་བཞུགས་པུ་མེད་ལྷན་པུ་མེད་

巴桑吉囊它我窩受 [吉祥無量光佛本體住]

PAL SANG GYE NANG TA'I NGO WOR ZHUG

He resides as the essence of the glorious Buddha of Boundless Light.

ཡིད་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་པུ་མེད་ལྷན་པུ་མེད་

以木古東為所瓦爹 [當以強烈敬信心祈禱]

YID MO GU DUNG WE SOL WA DEB

With a mind of overwhelming devotion, I pray:

ལམ་འཕོ་བ་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་པུ་མེད་ལྷན་པུ་མེད་

浪破瓦炯哇進急落 [現前往生聖道祈加持]

LAM PO WA JUNG WAR JIN GYI LOB

Bless me that I may accomplish the path of Transference-of-Consciousness (phowa)!

གནས་འོག་མིན་བསྐྱོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་པུ་མེད་ལྷན་པུ་མེད་

涅槃門捉吧進急落 [趨入密嚴剎土祈加持]

NE OG MIN DROD PAR JIN GYI LOB

Bless me that I may pass to the realm of Akanishta

དབྱིངས་ཚོས་སྐྱེད་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག་པུ་མེད་ལྷན་པུ་མེད་ ལན་གསུམ་བཟོད། ཉིག་ཉིག་ཉིག་ཉིག་

样秋古假薩滲巴雄 (三遍) 吼吼吼 [願獲法身法界之佛地]

YING CHO KU'I GYAL SA ZIN PAR SHOG

and recognize the victorious state of the Great-Space & Dharmakaya!

Repeat three times. (HIK HIK HIK) .

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསལ་བའི་སངས་རྒྱལ་མགོན་པོ་

འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་མཚན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་མཚན་བདུན་ཅི་རུས་སོགས་བཟོད། གསོལ་འདེབ་ནི།

瓊燈地 得仁剎巴 扎瓊巴 央達巴座比 桑吉恭波 握巴的 彌巴拉強擦
落 却朵加斯起哦 此時念誦七遍或更多聖號，然後念誦下列。

[頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺怙主阿彌陀佛]

CHOM DEN DE. DE ZHIN SHEG PA . DRA CHOM PA . YANG DAG
PAR DZOG PA'I. SANG GYE GON PO. OD PAG TU . MED PA LA .
CHAG TSAL LO . CHOD DO KYAB SU CHI'O {Recite seven times or as
many times as possible. Then pray;} To the Bhagavan, the Tathagata, the Arhat, the
Perfectly Pure Buddha, the Protector of Boundless Light (Amitabha), to you I pay
homage, offering and take refuge!

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

桑吉握把美拉恰擦落 [頂禮無量光佛陀]

SANG GYE OD PAG MED LA CHAG TSAL LO

To the Buddha of Boundless Light, I prostrate.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུངས་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

烏金別瑪炯涅拉所瓦爹 [祈禱烏金蓮花生]

OR GYEN PEMA JUNG NE LA SOL WA DEB

To Padmasambhava of Oddiyana, I pray:

དྲིན་ཚེན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་མའི་བྱུགས་རྗེས་བབྲུངས།

真淺雜圍喇密圖節素 [大恩根本師悲攝]

DRIN CHEN TSA WA'I LA MA'I TUG JE ZUNG

supremely kind root lama, kindly accept me!

རྩ་བར་བརྒྱད་པའི་སྤྲུལ་མའི་ལམ་སྤྱོད་ངས།

雜瓦接比喇米浪拉重 [根本傳承師引道]

TSA WAR GYUD PA'I LA MA'I LAM NA DRANG

May the lamas of the root lineage guide my way!

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

洒浪破瓦炯瓦進結落 [加持修成往生法]

ZAB LAM PO WA JUNG WAR JIN GYI LOB

Bless me that I may accomplish the profound path of phowa,

ལྷུང་ལམ་འཕོ་བས་མཁའ་སྤྱོད་བསྐྱོད་པར་བྱིན་གྱི་རྫོབས།

泥浪破為卡學捉把進急落 [依此捷徑趨空剎]

NYUR LAM PO WE KA JOD DROD PAR JIN GYI LOB

and through the swift path of phowa, may I reach the celestial realm.

བདག་སོགས་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་བག།

達所讀涅測破久瑪它 [吾等從此命終時]

DAG SOG DI NE TSE PO GYUR MA TAG

Bless us that as soon as we pass from this life

བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ་

達所囊受起為地瓊册 [我等一旦出現死亡時]

DAG SOG NAM ZHIG CHI WA'I DU JUNG TSE

Bless us that as soon as we pass from this life

ནམ་གཤམ་བདེ་ཚེན་འཕོ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེམས་ཅེས་ཅི་མང་བཟོད།

囊西得千破瓦進急落 (多次念誦) [加持神識往生極樂刹]

NAM SHE DE CHEN PO WAR JIN GYI LOB *Recite verses many times.*

our consciousnesses may be transferred to the pureland of Great Bliss.

ཕྱུ་ལྟ་སྐྱེ་ཕྱེད་ལོངས་སྐྱེ་ཕྱེད་ཚོས་སྐྱེ་ཕྱེད་མི་འགྲུར་ཕྱེད་མངོན་སྐྱེད་སེམས་ཅེས་གཤམ་གོག་ཅེས་ལེགས་འཕེལ།

啪的化身 啪的報身 啪的法身 啪的不變 啪的顯現

PHET *Nirmanakaya* PHET *Sambhogakaya* PHET *Dharmakaya*

PHET *Unwavering* PHET *Fully Manifest*

May all be auspicious! May virtuous goodness increase!

長壽佛心咒：Long Life Mantra:

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཎི་དེེ་བན་ཏི་ཡེ་སྐྱ་ཏུ།

嗡阿瑪日訥紫聞得葉索哈

OM A MA RA NI DZI BAN TI YE SO HA

Life Essence Mantra:

ཨོཾ་མོ་ནྲ་ག་མ་ཏེ། ཨ་བ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་ལ་སྐྱེ་བའི་བྱི་ཏ་ཏེ་ཚོར་ཚ་ཡ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་ན་

ཏེ་སྐྱེ་བྱི་སྐྱེ་ཡ། ཏ་ཏ་སྐྱ། ཨོ་སྐྱེ་སྐྱེ་མ་ཏུ་སྐྱེ། ཨ་བ་རི་མི་ཏ་སྐྱེ་ཨ་བ་རི་མི་ཏ་སྐྱེ་རྫོག་སྐྱ་རོ་བ་

ཙོ་ཏེ། ཨོ་སམ་སྐྱ་ར་བ་རི་བྱུ་རྫོག་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷན་ཏེ་སྐྱ་སྐྱ་མ་བའི་བྱུ་རྫོག་མ་ཏུ་ན་ཡ་བ་རི་སྐྱ་རི་སྐྱ་ཏུ།

喻那莫巴嘎瓦得 阿補熱 摸達 阿耶加那 色波哪 則達

得昨 日阿雜呀 達它嘎達亞 阿日哈得 薩木亞桑 波達

亞 達亞 它 喻本耶本耶 瑪哈本耶 阿補熱 摸達本耶

阿補熱 摸達本耶 加那 桑吧若巴字得 喻薩日瓦 桑嘎日

阿 巴熱西達 達日瑪得 嘎嘎那 薩夢嘎得 桑巴瓦

波西得 瑪哈那亞 巴日瓦熱 索哈

**OM NA MO BHA GA WA TEY. AH PA RI MI TA. A YU
JHANA. SU BI NI. SHI TA TEY DZO RA DZA YA. TA
THA GA TA YA. ARHA TE. SAM YAM SAM. BUDDHA YA.
TA YA THA. OM PU NE PU NE. MA HA PU NE. AH PA
RI. MI TA PU NE. AH PA RI. MI TA PU NE. JHA NA.
SAM BHA RO PA TSI TE. OM SARWA. SAM SKA RA.
PA RI SHUD DHO. DHARMA TE. GA GA NA.
SAM MUDGA TE. SAM BHA WA. BI SHUD DHEY.
MA HA NA YA. PA RI WA REY. SO HA**

喇嘛智美 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated and Edited by Lama Drimed and his team.
2007 - California, USA